

PERSONAL INFORMATION



Qerim Ondozi

 Kalabria, Dardha, D4, B16, 10000 Pristina (Kosovo)

 +383 (0) 45 741 555

 qerim.ondozi@gmail.com

Sex Male | **Date of birth** 31/08/1982 | **Nationality** Kosovo

WORK EXPERIENCE

01/01/2018–Present

Editor/Translator

Organization ÇOHU, Pristina (Kosovo)

- Management of published content of Preportr media layout;
- Translation and copy editing of investigative journalism materials;
- Translation and copy editing of ÇOHU website content;
- Consecutive and simultaneous interpretation during meetings;
- Management of projects under journalism component;

01/09/2011–Present

Translator/Interpreter/Moderator (Freelance)

Annual International Poetry Festival – POLIP, Pristina (Kosovo)

- Translation of poems, short stories, brochures and other festival materials;
- Consecutive interpretation and presentation of guests during poetry readings;
- Consecutive and simultaneous interpretation during panel discussions;
- Moderation of the event, opening remarks, etc.

01/01/2019–Present

Translator/Copy editor (Freelance)

Internews – Balkansmedia.org, Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)

- Translation of articles from Bosnian to Albanian;
- Translation of articles from English into Albanian;
- Simultaneous interpretation of video conferences;
- Copy editing of texts in Albanian;

01/05/2019–Present

Translator/Copy editor (Freelance)

GIZ Kosovo (YES project), Pristina (Kosovo)

- Translation of reports from English to Albanian;
- Translation of reports from English to Serbian;
- Proofreading and copy editing of project materials in Albanian;
- Proofreading and copy editing of project materials in Serbian;

01/05/2014–Present

Translator/Copy editor (Freelance)

Civil Rights Defenders, Pristina (Kosovo)

- Translation and editing of reports;
- Translation of articles for Rule of Law website;
- Translation of project documents;
- Translation of training materials;

- Simultaneous interpretation at Annual Rule of Law Forum;
- Simultaneous and consecutive interpretation at trainings and seminars;

01/03/2013–Present

Translator/Copy editor (Freelance)

Kosovo Foundation for Open Society, Pristina (Kosovo)

- Translation of monthly minutes;
- Translatoon and editing of anual reports;
- Translation and editing of various analysis, policy briefs;
- Translation of internal documents, strategies, regulations, minutes, etc.
- Simultaneous and consecutive Interpretation during events and conferences;

08/04/2014–01/04/2018

Translator/Copy editor (Freelance)

Kosovo 2.0, Pristina (Kosovo)

- Translation of Kosovo 2.0 print magazine from English to Albanian and Serbian;
- Translation of articles for Kosovo 2.0. online magazine;
- Proofreading and copy-editing of translations from English;
- Proofreading and copy-editing of articles written in Albanian;
- Language consultations;

01/09/2012–31/12/2017

PR Officer

Press Council of Kosovo, Pristina (Kosovo)

- Design of public relations policy;
- Drafting and distribution of press releases to local and international media and their translation into Albanian and Serbian;
- Coordination of media requests and prompt distribution of press releases;
- Translation of PCK decision into English and Serbian;
- Maintenance of up-to date contact list of key media interlocutors;
- Distribution of information on PCK activities to donors, partner organizations, NGOs and other key audiences;
- Coordination, management and provision of support to PCK activities from press conferences and seminars to training activities;

01/03/2010–31/08/2012

Project Manager

Qenda Multimedia, Pristina (Kosovo)

- Coordination of project activities, in terms of PR campaigns, communication, and logistics;
- Project development, fundraising and implementation;
- Consecutive interpretation at the Annual Literature Festival – POLIP;
- Translation of various literary and other materials;
- Organisation and running public events of Qendra Multimedia, such as project events, seminars and festivals (as speaker and moderator);
- Website content maintenance and translation;

01/02/2009–31/12/2009

Project and Language Assistant

Balkan Sunflowers, Pristina (Kosovo)

- Translation of official documents of the organisation;
- Consecutive and simultaneous interpretations at meetings, workshops, training etc.;
- Preparation and organisation of language lessons to international staff of the organisation

(Albanian language lessons);

01/03/2004–01/06/2008 **Volunteer**

Apahu Paipoorta, Valencia (Spain)

- Nomination of children for solidarity vacation program in Spain;
- Preparation and translation of relevant documents required for visa (Albanian and Serbian to Spanish and vice versa) for children and families visiting their children during the vacation and health program in Spain;
- Interpretation/mediation between Kosovo families and the organisation;
- Office management duties;

01/04/2002–30/06/2004 **Radio / TV presenter**

Radio Start, Rahovec (Kosovo)

- Preparation and presentation of morning flash news;
- Moderation of different radio programs with different local public figures;
- Running of evening talk shows, tackling different topics of local relevance and beyond;
- Development of different radio programs for other moderators;
- Other desk duties and tasks;

EDUCATION AND TRAINING

01/10/2015–28/12/2017 **Professional Master's Degree**

MA

University of Pristina

Professional Translation and Interpretation

01/10/2009–28/06/2012 **Bachelor Degree**

BA

University of Pristina

English Language and Literature

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Albanian, Serbian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
Spanish	C1	C1	B2	B2	C1
Italian	A2	B1	A1	A1	A1
German	A1	A1	A1	A1	A1
French	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages - Self-assessment grid

ADDITIONAL INFORMATION

Publications and Translations

- *Pandora e Rahovecit* - <https://sbunker.net/op-ed/87820/pandora-e-rahovecit/>

- *Të fjalëformosh a të huazosh* - <https://kosovotwopointzero.com/te-fjaleformosh-a-te-huazosh-gjuha-shqipe-ne-hap-me-kohen/>
- *Pajtimi nuk është cool* - <https://kosovotwopointzero.com/reconciliation-not-cool/>
- *Klika e tradhtarëve* - <https://kosovotwopointzero.com/klika-e-tradhtareve/>
- *Kush o ma i forti* - <https://kosovotwopointzero.com/kush-o-ma-i-forti/>
- *Theatre and Nationalism* / 2011 co-published with IPOW – Edited by James Thompson and Jeton Neziraj (English-Albanian, Albanian English);
- *Polip – This Place is our Zoological Garden now* – 2011 (essays, Serbian-English; Albanian-English);
- *Gishti* – A play by Doruntina Basha (Albanian – Serbo-Croatian);
- MM Magazine, 2011 (essays, English-Albanian, Croatian-Albanian);
- *Qyteti the dashuria* - Eliza Hoxha (essays, Albanian to English);
- *Biber* - Zbirka kratkë prica o pomirenju (BHSC to Albanian);
- *Biber II* - Zbirka kratkë prica o pomirenju (BHSC to Albanian);
- *Biber III* - Zbirka kratkë prica o pomirenju (BHSC to Albanian);
- *Dnevnik Selidbe* - Dzevad Karahasan (Bosnian to Albanian);
- *Behind the national identity* – Teuta Jashari Kajtazi (English to Albanian).
- Kosovo 2.0. Magazine (several issues, English, Albanian and Serbian);
- *Jeta e Re* Magazine (short stories, fragments, Serbian, Croatian to Albanian);